



**AVVISO INDAGINE DI MERCATO
FINALIZZATA ALL’AFFIDAMENTO
DIRETTO DI SERVIZIO DI ASSISTENZA
TECNICA E REGIA ALLE SEDUTE DEL
CONSIGLIO COMUNALE**

**BEKANNTMACHUNG MARKTERHEBUNG
FÜR DIE DIREKTVERGABE FÜR DEN
TECHNISCHEN DIENST UND DIE REGIE
BEI DEN GEMEINDERATSSITZUNG**

**TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA
MANIFESTAZIONE DI INTERESSE:**

19.12.2023 ore 24:00

La presente indagine di mercato viene promossa dal responsabile unico del progetto (RUP) Dott.ssa Concetta Càtena, nominato con determinazione prot. n. 4406 di data 01/12/2023, per conto del Comune di Bolzano ed è preordinata a conoscere l’assetto del mercato di riferimento e i potenziali operatori economici interessati.

IL PRESENTE AVVISO, QUINDI, HA QUALE FINALITÀ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L’INDAGINE DI MERCATO, AVVIATA ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO ISTITUZIONALE DELLA STAZIONE APPALTANTE E SUL SITO DEL SISTEMA INFORMATIVO CONTRATTI PUBBLICI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO ALTO ADIGE, SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PERVENUTE.

**FRIST ZUR ABGABE DER
INTERESSENSBEKUNDUNG:**

19.12.2023 Uhr 24:00

Die vorliegende Markterhebung wird vom einzigen Projektverantwortlichen (EPV) Frau Dr. Concetta Càtena durchgeführt, ernannt mit Verfügung Prot. Nr. 4406 vom 01.12.2023, für die Gemeinde Bozen und dient der Ermittlung der Marktstruktur und der potentiell interessierten Wirtschaftsteilnehmer.

DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DER MARKTSONDIERUNG UND LEITET KEIN AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN EIN. DIE MARKTERHEBUNG, EINGELEITET DURCH VERÖFFENTLICHUNG DER BEKANNTMACHUNG AUF DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER VERGABESTELLE UND DES INFORMATIONSSYSTEMS ÖFFENTLICHE VERTRÄGE DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN ENDET SOMIT MIT DEM EINGANG DER INTERESSENSBEKUNDUNGEN UND DEREN AUFNAHME IN DIE AKTEN.



Art. 1 Oggetto dell'affidamento

La presente Amministrazione intende espletare un'indagine di mercato, avente ad oggetto servizio di assistenza tecnica e regia per le sedute del Consiglio Comunale, finalizzata ad individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, i potenziali soggetti interessati.

La prestazione consiste sostanzialmente nelle seguenti attività:

- assistenza pre-seduta per l'avvio di tutte le procedure di connessione da remoto e di trasmissione della diretta streaming
- gestione delle attività di regia e della relativa postazione
- gestire la diretta streaming delle sedute sulla pagina *Youtube* del Comune
- l'assistenza agli interpreti/traduttori simultanei collegati alla seduta da remoto ovvero presenti in sala nello spazio a loro riservato;
- l'intervento immediato in caso di piccoli problemi tecnici facilmente risolvibili (sostituzione microfono non funzionante, problemi attivazione schermi in sala, sostituzione cuffie traduttori non funzionanti, controllo sincronizzazione telecamere, schermi non collegati alla rete, ecc.);
- quant'altro necessario per il buon funzionamento della seduta.

Il presente procedimento è strutturato e pensato sulla base dell'art. 119 del D.Lgs. n. 36/2023, ferma restando l'inammissibilità del subappalto dell'importo complessivo del contratto.

Art. 1 Vergabegegenstand

Die Verwaltung plant eine Markterhebung mit folgendem Gegenstand: Direktvergabe für den technischen Dienst und die Regie bei den Gemeinderatssitzungen, um unter Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit und Transparenz, die evtl. Interessierten zu erheben.

Die Leistung besteht im Wesentlichen aus folgenden Tätigkeiten:

- Unterstützung vor der Sitzung bei der Einleitung aller Fernverbindungs- und Live-Streaming-Prozesse
- Betreuung der Regietätigkeiten und des entsprechenden Schaltpult
- Betreuung des Live-Streamings der Sitzungen auf der *YouTube*-Seite der Stadtverwaltung
- Unterstützung der simultan Dolmetscher/Übersetzer, die per Fernzugriff an der Sitzung teilnehmen oder im Saal in dem für sie reservierten Bereich anwesend sind
- sofortiges Eingreifen bei kleineren technischen Problemen, die leicht behoben werden können (Austausch eines nicht funktionierenden Mikrofons, Probleme bei der Aktivierung der Bildschirme im Saal, Austausch von nicht funktionierenden Übersetzer-Headsets, Überprüfung der Kamerasynchronisation, nicht mit dem Netzwerk verbundene Bildschirme, usw.);
- alles andere, was für den guten Ablauf der Sitzung notwendig ist.

Das gegenständliche Verfahren ist auf der Grundlage der Nichtzulässigkeit der Vergabe von Unteraufträgen in Höhe des gesamten Auftragswerts gemäß Artikel 119 GvD Nr. 36/2023.



Art. 2 Importo stimato e durata

L'importo complessivo del corrispettivo per l'espletamento del servizio, è previsto pari ad un massimo di € 90.000 presunti, (al netto d'IVA e/o di altre imposte e contributi di legge).

L'amministrazione si riserva di ricorrere al quinto d'obbligo in aumento o diminuzione, nonché alternativamente o cumulativamente alla proroga del contratto per 2 mesi. In quest'ultimo caso l'importo complessivo presunto totale potrà raggiungere la somma di € 117.000.

La durata del contratto è stabilita in 12 mesi più eventuale proroga di ulteriori 2 mesi con decorrenza a partire dal 01. gennaio 2024.

Si applica il CCNL del settore di riferimento ai sensi dell'art. 11 comma 1 D.lgs 36/2023.

Garanzia definitiva

Ai sensi dell'art. 36 LP 16/2015 per procedure di affidamento con valore stimato dell'affidamento pari o superiore a 40.000 euro (al netto di IVA) ed inferiore a 140.000 euro (al netto di IVA) l'affidatario è tenuto a presentare apposita garanzia definitiva ai sensi dell'art. 36 LP 16/2015 pari al: 2%.

Revisione dei prezzi

La revisione del prezzo è ammessa nelle ipotesi e nei modi previsti dall'art. 60 d.lgs. 36/2023.

Art. 3 Selezione degli operatori economici/ Requisiti di partecipazione

La presente indagine di mercato è rivolta a tutti gli operatori economici ex art. 65 d.Lgs. Nr. 36/2023.

Gli operatori economici interessati devono possedere i seguenti requisiti:

Art. 2 Geschätzter Betrag und Dauer

Der Gesamtbetrag der Vergütung für die Ausführung der Dienstleistung ist auf höchstens 90.000 €, (ohne MwSt. und andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Abgaben), geschätzt.

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, die Verpflichtung um +/- ein Fünftel zu ändern und/oder den Vertrag um 2 Monate zu verlängern. In diesen Fall beläuft sich der geschätzte Gesamtbetrag auf 117.000 €.

Die Dauer des Vertrages beläuft sich auf 12 Monate plus eventl. Verlängerung von Weiteren 2 Monaten mit Beginn ab 01. Jänner 2024.

Gemäß Art. 11 Absatz 1 GvD Nr. 36/2023 ist der NAKV anwendbar.

Endgültige Sicherheit

Gemäß Art. 36 des LG Nr 16/2015 muss der Auftragnehmer bei Vergabeverfahren mit geschätztem Wert ab 40.000 Euro (ohne MwSt.) und unter 140.000 Euro (ohne MwSt.) die endgültige Sicherheit gemäß Art. 36 LG Nr. 16/2015 in Höhe von 2 % leisten.

Preisrevison

Eine Preisrevison ist in den im Artikel 60 des GvD. 36/2023 vorgesehenen Gründen und auf die dort vorgesehene Weise zulässig.

Art. 3 Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer/ Teilnahmeanforderungen

Die vorliegende Markterhebung richtet sich an alle Wirtschaftsteilnehmer nach Art. 65 GvD 36/2023.

Interessierte Wirtschaftsteilnehmer müssen folgende Anforderungen erfüllen:



- iscrizione al **registro delle imprese** per attività coerenti alla prestazione oggetto dell'affidamento in conformità a quanto previsto dall'art. 100, comma 3 d.lgs. 36/2023;
- **requisiti di ordine generale** di cui all'art. 94 d.lgs. 36/2023 e ss.mm.ii;

- Eintragung im **Handelsregister** für Tätigkeiten, die mit der zu betrauenden Dienstleistungen im Sinne von Art. 100, Abs. 3 GvD. 36/2023 im Einklang stehen;
- die **allgemeinen Anforderungen** gemäß Art. 94 GvD 36/2023 i.g.F. besitzen;

Nella procedura di affidamento diretto per il presente avviso, tutti coloro che avranno manifestato il proprio interesse e soddisfino i requisiti di partecipazione potranno contestualmente presentare il proprio preventivo.

Im Rahmen der Direktvergabe werden für vorliegende Bekanntmachung alle, die ihr Interesse erklärt haben und die Teilnahmebedingungen erfüllen, können gleichzeitig ihren Kostenvoranschlag einreichen.

Art. 4 Descrizione della prestazione, modalità di esecuzione/tempistiche

Vedi relazione tecnica semplificata in allegato

Art. 4 Durchführungsart/Zeitplan

Siehe Anlage: Vereinfachter technischer Bericht

Art. 5 Pubblicità

Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale del Comune di Bolzano, nella pagina "Amministrazione trasparente", e sul sito del sistema informativo contratti pubblici della provincia di Bolzano Alto Adige (SICP).

Art. 5 Veröffentlichung

Die vorliegende Bekanntmachung ist auf der institutionellen Website der Stadtgemeinde Bozen auf der Seite „Transparente Verwaltung“ und auf der Webseite des Informationssystems öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen Südtirol veröffentlicht (ISOV).

Art 6 Comunicazioni e accesso agli atti

L'accesso gli atti non opera prima della determina di affidamento.

La generale conoscenza del provvedimento di affidamento viene garantita con la pubblicazione dello stesso sul sito istituzionale dell'ente nella sezione "amministrazione trasparente" e con la relativa pubblicazione dell'esito sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.

Art. 6 Mitteilungen und Aktenzugang

Der Aktenzugang kann nicht vor dem Erlass der Verfügung für die Zuweisung des Direktauftrages erfolgen.

Die allgemeine Kenntnis der Maßnahme zum Vertragsabschluss wird mit deren Veröffentlichung auf der institutionellen Webseite der Vergabestelle unter „Transparente Verwaltung“ und mit Veröffentlichung des Ergebnisses auf dem Informationssystem Öffentliche Verträge gewährleistet.

Tutto ciò premesso

All dies vorausgeschickt



I soggetti interessati alla presente indagine di mercato dovranno entro e non oltre il

19/12/2023, ORE 24:00

caricare a portale SICP la propria documentazione: manifestazione di interesse e preventivo,

nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e di economicità.

È comunque fatta salva la facoltà del responsabile unico del progetto di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da consultare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire la prestazione.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di partecipazione richiesti per l'affidamento della prestazione, che invece dovranno essere dichiarati dal soggetto interessato prima della stipula del contratto.

Gli operatori economici devono essere iscritti all'elenco telematico istituito presso la piattaforma "Sistema Informativo Contratti Pubblici" della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige ai sensi dell'art. 27, comma 5 L.P. 16/2015 al più tardi al ricevimento dell'invito a caricare la propria offerta sul portale.

Il presente avviso, **non costituisce proposta contrattuale** e **non vincola** in alcun modo questo ente a pubblicare procedure di alcun tipo.

La stazione appaltante si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti interessati possano vantare alcuna pretesa.

müssen die an der vorliegenden Markterhebung interessierten Wirtschaftsteilnehmer ihre Unterlagen innerhalb von

19.12.2023 24:00 UHR

im ISOV-Portal hochladen: Interessensbekundung und Kostenvoranschlag unter Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit.

Es steht dem einzigen Projektverantwortlichen zudem frei, im ordentlichen Wege und nach eigenem Ermessen zusätzliche Wirtschaftsteilnehmer, die nicht an der gegenständlichen Markterhebung teilnehmen und die für geeignet gehalten werden, einzuladen.

Dabei stellt die obige Teilnahme wohlbemerkt keinen Nachweis der Erfüllung der erforderlichen Teilnahmeanforderungen dar, die der interessierte Wirtschaftsteilnehmer noch vor dem Vertragsabschluss erklären muss.

Gemäß Art. 27 Abs. 5 L.G. 16/2015 müssen die Wirtschaftsteilnehmer spätestens bei Erhalt der Aufforderung, ihr Angebot im Portal hochzuladen, bereits im telematischen Verzeichnis des „Informationssystems Öffentliche Verträge“ der Autonomen Provinz Bozen eingetragen sein.

Die vorliegende Bekanntmachung **stellt kein Vertragsangebot dar** und **verpflichtet** die Körperschaft zu **keinerlei** Verfahrensveröffentlichung.

Die Vergabestelle behält sich vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die Wirtschaftsteilnehmer Ansprüche deshalb erheben können.



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**S.1 UFFICIO DI SUPPORTO AL SEGRETARIO
GENERALE ED AL DIRETTORE GENERALE**

**S.1 AMT ZUR UNTERSTÜTZUNG DES
GENERALSEKRETÄRS UND DES
GENERALDIREKTORS**

Informazioni e chiarimenti potranno essere richiesti esclusivamente entro il 17.12.2023 tramite portale SICP.

Eventuelle Informationen und Rückfragen können ausschliesslich über das Portal ISOV bis 17.12.2023 eingereicht werden.

Bolzano, 5 dicembre 2023

Bozen, 5. Dezember 2023

Il responsabile unico del progetto
Dott.ssa Concetta Càtena
(sottoscritto con firma digitale)

Der einzige Projektverantwortliche
Dr. Concetta Càtena
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Allegati:

- relazione tecnica semplificata
- modulo manifestazione di interesse
- facsimile preventivo

Anlagen:

- Vereinfachter technischer Bericht
- Vorlage Interessensbekundung
- Vorlage Kostenvoranschlag

**INFORMATIVA IN MATERIA DI PROTEZIONE
DEI DATI PERSONALI**

DATENSCHUTZHINWEIS

I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati, ai sensi degli artt. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (GDPR), esclusivamente nell'ambito della presente procedura.

Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità, e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.

Die innerhalb des Verfahrens gesammelten Daten, werden im Sinne der Artikel 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (DSGVO) ausschließlich im Rahmen dieses Verfahrens verarbeitet.

Dazu werden sowohl händische als auch informatische und telematische Mittel verwendet und es werden eng zweckgebundene organisatorische und verarbeitungstechnische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz der Verarbeitung und die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.